ICS 01.040.03
A 14

中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.4—2009
代替 GB/T 17693.4—1999

外语地名汉字译写导则　俄语

Transformation guidelines of geographical names from foreign languages into Chinese—Russian

2009-02-06 发布　　2009-08-01 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
中国国家标准化管理委员会　发布

目　　次

前言 …… Ⅰ
1　范围 …… 1
2　规范性引用文件 …… 1
3　术语和定义 …… 1
4　总则 …… 1
5　细则 …… 4
附录 A（资料性附录）　俄语字母与罗马字母转写对照表 …… 8
附录 B（规范性附录）　俄语地名常用形容词译写表 …… 10
附录 C（资料性附录）　俄语地名常用通名和常用形容词缩写表 …… 11
附录 D（规范性附录）　俄语地名中常用人名译写表 …… 13
附录 E（规范性附录）　俄语地名常用通名和常用词汇译写表 …… 15
附录 F（规范性附录）　常用姓氏构词中“н”双拼词干表 …… 19

前　言

GB/T 17693《外语地名汉字译写导则》拟分为以下几部分：

——GB/T 17693.1　英语；

——GB/T 17693.2　法语；

——GB/T 17693.3　德语；

——GB/T 17693.4　俄语；

——GB/T 17693.5　西班牙语；

——GB/T 17693.6　阿拉伯语；

——GB/T 17693.7　葡萄牙语；

——GB/T 17693.8　蒙古语；

……。

本部分是 GB/T 17693 的第 4 部分：俄语。

本部分代替 GB/T 17693.4—1999《外语地名汉字译写导则　俄语》。

本部分与 GB/T 17693.4—1999 相比主要变化如下：

——增加第 2 章规范性引用文件，原第 2 章及以下章节序号顺延；

——原第 4 章细则部分所有示例以表格形式出现；

——原第 4 章细则部分所有示例添加了 GOST—1983 转写形式；

——删除原第 5 章，将其内容并入表 1 中；

——表 1《俄汉音译表》在元音字母中增添“иа 、ие、ыи、иу、уи”；

——附录 D 表头中的“意译”改为“音译”；附录 B、附录 C、附录 D、附录 F 中的示例均有增添。

本部分的附录 A、附录 C 为资料性附录，附录 B、附录 D、附录 E、附录 F 为规范性附录。

本部分由中华人民共和国民政部提出。

本部分由全国地名标准化技术委员会归口。

本部分负责起草单位：民政部地名研究所。

本部分参加起草单位：国家测绘局地名研究所、中国地图出版社、新华社《参考消息》报社。

本部分主要起草人：许启大、李红、刘连安、庞森权、钟军、胡洋、刘静、田硕。

本部分所代替标准的历次版本发布情况为：

——GB/T 17693.4—1999。

外语地名汉字译写导则　俄语

1　范围

GB/T 17693 的本部分规定了俄语地名汉字译写的规则。

本部分适用于以汉字译写俄语地名。

2　规范性引用文件

下列文件中的条款通过 GB/T 17693 的本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，其随后所有的修改单(不包括勘误的内容)或修订版均不适用于本部分，然而，鼓励根据本部分达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本部分。

GB/T 17693.1　外语地名汉字译写导则　英语

3　术语和定义

GB/T 17693.1 确定的以及下列术语和定义适用于本部分。

3.1

地名　geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

3.2

地名专名　specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

3.3

地名通名　generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

3.4

专名化的通名　generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的通名。

3.5

地名的汉字译写　transformation of geographical names from foreign languages into Chinese

用汉字书写其他语言的地名。

4　总则

4.1　地名专名音译。

4.2　地名通名意译。

4.3　惯用汉字译名和以常用人名命名的地名仍旧沿用，其派生的地名同名同译。

4.4　地名译写应采用该国的国家标准和官方最新出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

4.5　译写俄语地名使用的汉字以俄汉音译表选用的汉字为准(见表 1)。

表 1　俄汉音译表

辅音字母			б	п	д	т	г	к	в	ф	з/дз	с	ж	ш	дж	ч	щ	ц	х	м	н	л	р
罗马字母转写			b	p	d	t	g	k	v	f	z/dz	s	□/zh	š/sh	dž/dzh	č/ch	šč/shch	c/ts	h/kh	m	n	l	r
元音字母	罗马字母转写	汉字	布	普	德	特	格	克	夫（弗）	夫（弗）	兹	斯	日	什	季	奇	希	茨	赫	姆	恩	尔（勒）	尔（勒）
а	a	阿	巴（芭）	帕	达	塔	加	卡	瓦（娃）	法	扎	萨	扎	沙（莎）	贾	恰	夏	察	哈	马（玛）	纳（娜）	拉	拉
я иа	ja ya ia	亚（娅）	比亚	皮亚	佳	佳	吉亚	基亚	维亚	菲亚	贾	夏	扎	沙（莎）				齐亚	希亚	米亚	尼亚	利亚	里亚
э/эй	è e/èj èy ej ey	埃	贝	佩	代（黛）	泰	盖	凯	韦	费	泽	塞	热	舍	杰	切		采	海/黑（亥）	梅	内	莱	雷（蕾）
е ие	e ye ie iye	耶（叶）	别	佩	杰	捷	格	克	韦	费	泽	谢	热	舍	杰	切	谢	采	赫	梅	涅	列	列
ы/ый ыи	y/yj yy yi	厄	贝	佩	德	特	格	克	维	菲	济	瑟	日	希	吉			齐	黑	梅	内	雷（蕾）	雷（蕾）
и ий ьи ь	i ij iy' i'	伊	比	皮	季	季	吉	基	维	菲	济	西（锡）	日	希	吉	奇	希	齐	希	米	尼（妮）	利（莉）	里（丽）
о	o	奥	博	波	多	托	戈	科	沃	福	佐	索	若	绍	焦	乔	晓	措	霍	莫	诺	洛	罗（萝）
ё йо	ë yë jo yo	约	比奥	皮奥	焦	乔	吉奥	基奥	维奥	菲奥	焦	肖	若	绍	焦	乔	晓			苗	尼奥	廖	廖
у	u	乌	布	普	杜	图	吉	库	武	富	祖	苏	茹	舒	朱	丘	休	楚	胡	穆	努	卢	鲁
ю ью иу	ju yu' ju' yu iu	尤	比尤	皮尤	久	秋	久	丘	维尤	菲尤	久	休（秀）	茹	舒	久		休	秋	什	缪	纽	柳	留
ай аи	aj ay ai	艾	拜	派	代（黛）	泰	盖	凯	瓦伊	法伊	宰	赛	扎伊	沙伊	贾伊	柴	夏伊	采	海（亥）	迈	奈	莱	赖
ау ао	au ao	奥	包	保	道	陶	高	考	沃	福	藻	绍	饶	绍	焦	乔	肖	曹	豪	毛	瑙	劳	劳
уй уи	uj uy ui	维	布伊	普伊	杜伊	图伊	圭	奎	维	富伊	祖伊	绥	瑞	舒伊	朱伊	崔	休伊	崔	惠	穆伊	努伊	卢伊	鲁伊
ан -ань	an -an'	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	万	凡	赞	桑	然	尚	占	昌	先	灿	汉	曼	南（楠）	兰	兰

表 1（续）

辅音字母			б	п	д	т	г	к	в	ф	з/дз	с	ж	ш	дж	ч	щ	ц	х	м	н	л	р
罗马字母转写			b	p	d	t	g	k	v	f	z/dz	s	□/zh	š/sh	dž/dzh	č/ch	šč/shch	c/ts	h/kh	m	n	l	r
元音字母	罗马字母转写	汉字	布	普	德	特	格	克	夫（弗）	夫（弗）	兹	斯	日	什	季	奇	希	茨	赫	姆	恩	尔（勒）	尔（勒）
ян -янь	jan yan -jan’ -yan’	扬	比扬	皮扬	江（姜）	强	吉扬	基扬	维扬		江（姜）	相	让	尚	江（姜）	强			希扬	米扬	尼扬	良	良
ен -ень	en -en’	延	边	片	坚	坚	根	肯	文	芬	津	先	任	申	真（珍）	琴	先	岑	亨	缅	年	连	连
эн -энь ын -ынь	èn en -èn’-en’ yn -yn’	恩	本	彭	登	滕	根	肯	文	芬	曾	森	任	申	真（珍）	琴	欣	岑	亨	门	嫩	伦	伦
ин -инь	in -in’	因	宾	平	金	京	金	金	温	芬	津	辛	任	申	金	钦	辛	钦	欣	明	宁	林（琳）	林（琳）
он -онь	on -on’	翁	邦	蓬	东（栋）	通	贡	孔	翁	丰	宗	松	容	雄	忠	琼	雄	聪	洪	蒙	农	隆	龙
ун -унь	un -un’	温	本	炯	敦	通	贡	昆	文	丰	尊	孙	容	顺	准	春	逊	聪	洪	蒙	嫩	伦	伦
юн -юнь	jun yun -jun’ -yun’	云			久恩	琼						雄								敏	纽恩		

注 1：汉字读音以普通话读音为准。

注 2：汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。

注 3：辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时，用表 1 中的元音零行汉字译写；而 н 以外的辅音单独发音时，用表 1 中的辅音零行汉字译写。

注 4：汉字译名若产生望文生义现象时，应用该音节的同音异字译写。如“东”、“南”、“西”出现在地名开头时，用“栋”、“楠”、“锡”译写；“江”、“海”出现在地名结尾时，用“姜”、“亥”译写。

注 5：“娅”、“玛”、“娜”、“莉”、“丽”、“琳”、“妮”、“蕾”、“黛”、“芭”、“娃”、“秀”、“珍”、“莎”、“萝”等汉字用于以女性人名命名的地名。

注 6：“叶”、“弗”用于译名的词首；“耶”、“夫”用于译名的词中和词尾。

注 7：罗马字母转写收录了英、美转写法和 1983 年苏联国家标准(GOST—1983)两种转写系统(参见附录 A)。

注 8：常见构词成分的固定词尾译写：

-бург 译“堡”　　-город 译“哥罗德”

-град 译“格勒”　　-цов 译“佐夫”

5 细则

5.1 地名专名的汉字译写(示例见表 2)

5.1.1 专名(含专名化的通名)一般音译。但具有 город(城)、село(村)等含义的专名化通名与专名分写时意译。

5.1.2 以数词或日期命名的专名意译;但序数词单独作专名时音译。

5.1.3 在自然地理实体和行政区域名称中,修饰地名通名的形容词(大小、新旧、上下、颜色,见附录 B)音译,但表示东南西北方位的形容词意译。

5.1.4 明显反映地理实体特征的专名一般意译。

5.1.5 具有一定历史意义或音译过长的专名一般意译。

5.1.6 对专名起修饰作用的形容词(如表示大小、方位、新旧、颜色等,其缩写形式参见附录 C)和形容词词干意译;但表示颜色的形容词词干音译。

5.1.7 以居民点或自然地理实体的名称派生的行政区域、自然地理实体名称,汉字译写时应将形容词形式的专名复原为主格译写。

5.1.8 前置词短语或形容词构成的地名用以说明该地名所处的地理位置特征时意译。

5.1.9 在以人名命名的地名中(见附录 D),专名以二格形式出现,汉字译写时专名恢复主格音译。

5.1.10 在以人名命名的居民点名称中,人名以二格形式出现在 имени 之后,汉字译写时人名恢复主格音译并加“镇”、“村”等相应通名。

5.1.11 单音节词构成的专名,汉字译写时增加相应的地名通名或用两个汉字译写。

表 2 地名专名译写示例表

序 号	俄 语	GOST—1983 转写形式	汉字译写
5.1.1	Пеньково	Pen'kovo	佩尼科沃
	Дмитровка	Dmitrovka	德米特罗夫卡
	Ленск	Lensk	连斯克
	Сменый Мыс	Smenyj Mys	斯梅内梅斯
	Гусиное Озеро	Gusinoe Ozero	古西诺耶奥泽罗
	Лесной Городок	Lesnoj Gorodok	列斯诺伊镇
	Белгород	Belgorod	别尔哥罗德
5.1.2	Первый остров	Pervyj ostrov	佩尔维岛
	Третья гора	Tret'ja gora	特列季亚山
	Волочаевка Вторая	Voločaevka Vtoraja	第二沃洛恰耶夫卡
	гора Три Брата	gora Tri Brata	三兄弟山
	Первомайск	Pervomajsk	五一城
	Двадцать Восьмого Апреля	Dvadcat' Vos'mogo Aprelja	4 月 28 日村
5.1.3	Большое Село	Bol'šoe Selo	博利绍耶村
	Новый остров	Novyj ostrov	诺维岛
	Верхнее озеро	Verhnee ozero	韦尔赫涅耶湖
	Красная гора	Krasnaja gora	克拉斯纳亚山
	мыс Северо-Восточный	mys Severo-Vostočnyj	东北角

表 2（续）

序　号	俄　　语	GOST—1983 转写形式	汉字译写
5.1.3	пролив Восточный	proliv Vostočnyj	东部海峡
	Северо-Байкальский район	Severo-Bajkal'skij rajon	北贝加尔区
5.1.4	острова Северная Земля	ostrova Severnaja Zemlja	北地群岛
5.1.5	остров Октябрьской Революции	ostrov Oktjab'skoj Revoljucii	十月革命岛
	острова Арктического Института	ostrova Arktičeskogo Instituta	北极研究所群岛
	Красноармейск	Krasnoarmejsk	红军城
5.1.6	Северо-Енисейск	Severo-Enisejsk	北叶尼塞斯克
	Южно-Сахалинск	Južno-Sahalinsk	南萨哈林斯克
	Верхнезейская равнина	Verhnezejskaja ravnina	上结雅平原
	Нижнеангарск	Nižneangarsk	下安加尔斯克
	Большой Саян	Bol'šoj Sajan	大萨彦岭
	Малоархангельск	Maloarhangel'sk	小阿尔汉格尔斯克
	Новониколаевск	Novonikolaevsk	新尼古拉耶夫斯克
	Староконстантинов	Starokonstantinov	旧康斯坦丁诺夫
	Красная Поляна	Krasnaja Poljana	红波利亚纳
	Краснокаменск	Krasnokamensk	克拉斯诺卡缅斯克
5.1.7	Хабаровский край（边疆区名得名于首府名 Хабаровск）	Habarovskij kraj	哈巴罗夫斯克边疆区
	Орловская область（州名得名于首府名 Орёл）	Orlovskaja oblast'	奥廖尔州
	Енисейский залив（湾名得名于河流名 Енисей）	Enisejskij zaliv	叶尼塞湾
	Вяземская возвышенность（高地得名于河流名 Вязьма）	Vjazemskaja vozvyšennost'	维亚济马高地
	Онежский полуостров（半岛得名于河流名 Онега）	Onežskij poluostrov	奥涅加半岛
5.1.8	Ростов-на-Дону	Rostov-na-Donu	顿河畔罗斯托夫
	Комсомольск-на-Амуре	Komsomol'sk-na-Amure	阿穆尔河畔共青城
	Петровск-Забайкальский	Petrovsk-Zabajkal'skij	外贝加尔地区彼得罗夫斯克
	Покровск-Уральский	Pokrovsk-Ural'skij	乌拉尔地区波克罗夫斯克
5.1.9	бухта Марии Прончишевой	buhta Marii Prončiševoj	玛丽亚·普龙奇谢娃湾
	мыс Дежнёва	mys Dežnëva	杰日尼奥夫角
	хребет Черского	hrebet Čerskogo	切尔斯基山脉
	острова Сергея Кирова	ostrova Sergeja Kirova	谢尔盖· 基洛夫群岛
	улица Ломоносова	ulica Lomonosova	罗蒙诺索夫大街

表 2（续）

序　号	俄　　语	GOST—1983 转写形式	汉字译写
5.1.10	имени Горького	imeni Gor'kogo	高尔基村
	имени Ленина	imeni Lenina	列宁村
5.1.11	Дон	Don	顿村
	Дон	Don	顿河
	Кын	Kyn	克恩

5.2　**地名通名的汉字译写**(见附录 E,示例见表 3)

5.2.1　通名一般意译;通名在出版物中常以缩写形式出现(参见附录 C)。

5.2.2　由同义双通名构成的地名,视为一个通名意译。

5.2.3　仅有专名的自然地理实体名称,汉字译写时加相应的通名。

5.2.4　当通名一词多义时,应视其所指的地理实体类别意译。

表 3　地名通名译写示例表

序　号	俄　　语	GOST—1983 转写形式	汉字译写
5.2.1	Таймырский залив	Tajmyrskij zaliv	泰梅尔湾
	озеро Байкал	ozero Bajkal	贝加尔湖
	Кировская область	Kirovskaja oblast'	基洛夫州
5.2.2	волкан Авачинская сопка (сопка 和 волкан 意为“火山”)	volkan Avačinskaja sopka	阿瓦恰火山
	возвышенность Ямжачная парма (парма 和 возвышенность 意为“高地”)	vozvyšennost' Jamžačnaja parma	亚姆扎奇纳亚高地
5.2.3	Лена	Lena	勒拿河
	Топко	Topko	托普科山
5.2.4	Березанский лиман	Berezanskij liman	别列赞溯谷
	лиман Сладкий	liman Sladkij	斯拉德基泻湖

5.3　**部分字母的译写规定**(示例见表 4)

5.3.1　两个相同辅音字母构成的音组按单辅音译写;但 HH 作为两个辅音译写。

5.3.2　辅音字母 д、т 在 ч、ц 前不发音。

5.3.3　特殊发音的辅音字母组合的译写

5.3.3.1　зш、сш 发 ш 的音,按表 1“什”列汉字译写;дс、тс、цс 发 ц 音,按表 1“茨”列汉字译写。

5.3.3.2　жч、зч、сч 发 щ 音,按表 1“希”列汉字译写。

5.3.3.3　гк 中的 г 发 х 音,按表 1“赫”列汉字译写。

5.3.3.4　三辅音字母组合-стн、-стл、-здн、-рдц 中间的辅音 д、т 不发音,三辅音字母组合 лнц 中的辅音 л 不发音。

5.3.3.5　形容词和序数词的单数第二格词尾-ого、-его 中的 г 发 в 音。

5.3.4　凡词干以辅音字母 н 结尾,后缀以元音字母开头,汉字译写时 н 双拼仅限于 н 双拼词干表(见附录 F),超出此范围的原则上不按双拼处理。以词干 антон 为例。

5.3.5　辅音字母后的硬音符号 ъ 只起隔音作用。

5.3.6　词首的 р 和 л 后跟辅音字母时,р 和 л 译“勒”。

5.3.7　辅音字母 м 在 б 和 п 前按 н 译写。

表 4　部分字母译写示例表

序　号	俄　　语	GOST—1983 转写形式	汉字译写
5.3.1	Коммуна	Kommuna	科穆纳
	Миллерово	Millerovo	米列罗沃
	Анновка	Annovka	安诺夫卡
5.3.2	Отчаяния	Otčajanija	奥恰亚尼亚
	Подчинный	Podčinnyj	波钦内
5.3.3.1	Расшеватская	Rasševatskaja	拉舍瓦茨卡亚
	Красноводск	Krasnovodsk	克拉斯诺沃茨克
	Братск	Bratsk	布拉茨克
5.3.3.2	Извозчик	Izvozčik	伊兹沃希克
	Счастье	Sčast'e	夏斯季耶
5.3.3.3	Легков	Legkov	列赫科夫
5.3.3.4	Местный	Mestnyj	梅斯内
	Бесчастнов	Besčastnov	别夏斯诺夫
	Счастливцево	Sčastlivcevo	夏斯利夫采沃
	Поздняковка	Pozdnjakovka	波兹尼亚科夫卡
	Сердце	Serdce	谢尔采
	Солнцевка	Solncevka	松采夫卡
5.3.3.5	Второго	Vtorogo	弗托罗沃
5.3.4	Антон	Anton	安东
	Антоний	Antonij	安东尼
	Антонов	Antonov	安东诺夫
	Антоновка	Antonovka	安东诺夫卡
5.3.5	Съезжая	S″ezžaja	斯耶兹扎亚
	Объячево	Ob″jačevo	奥布亚切沃
5.3.6	Ржев	Ržev	勒热夫
	Лжа	Lža	勒扎
5.3.7	Амбарчик	Ambarčik	安巴奇克
	Импилахти	Impilahti	因皮拉赫季

附 录 A
（资料性附录）
俄语字母与罗马字母转写对照表

表 A.1 俄语字母与罗马字母转写对照表

俄文字母	83-GOST 转写法	美、英转写法
А,а	a	a
Б,б	b	b
В,в	v	v
Г,г	g	g
Д,д	d	d
Е,е	e	e,ye
Ё,ё	ë	ë,yë
Ж,ж	ž	zh
З,з	z	z
И,и	i	i
Й,й	j	y
К,к	k	k
Л,л	l	l
М,м	m	m
Н,н	n	n
О,о	o	o
П,п	p	p
Р,р	r	r
С,с	s	s
Т,т	t	t
У,у	u	u
Ф,ф	f	f
Х,х	h	kh
Ц,ц	c	ts
Ч,ч	č	ch
Ш,ш	š	sh
Щ,щ	šč	shch
ъ	″	″
Ы,ы	y	y
ь	′	′

表 A.1（续）

俄文字母	83-GOST 转写法	美、英转写法
Э，э	è	e
Ю，ю	ju	yu
Я，я	ja	ya

附 录 B
（规范性附录）
俄语地名常用形容词译写表

表 B 1 俄语地名常用形容词译写表

俄 语	音 译	意 译	俄 语	音 译	意 译
белый	别雷	白色的	малый	马雷	小的
-ая	别拉亚		-ая	马拉亚	
-ое	别洛耶		-ое	马洛耶	
-ые	别雷耶		-ые	马雷耶	
большой	博利绍伊	大的	нижний	尼日尼	下的
-ая	博利沙亚		-яя	尼日尼亚亚	
-ое	博利绍耶		-ее	尼日涅耶	
-ие	博利希耶		-ие	尼日尼耶	
великий	韦利基	大的	новый	诺维	新的
-ая	韦利卡亚		-ая	诺瓦亚	
-ое	韦利科耶		-ое	诺沃耶	
-ие	韦利基耶		-ые	诺维耶	
верхний	韦尔赫尼	上的	правый	普拉维	右的
-яя	韦尔赫尼亚亚		-ая	普拉瓦亚	
-ее	韦尔赫涅耶		-ое	普拉沃耶	
-ие	韦尔赫尼耶		-ые	普拉维耶	
восточный	沃斯托奇内	东的	северный	谢韦尔内	北的
-ая	沃斯托奇纳亚		-ая	谢韦尔纳亚	
-ое	沃斯托奇诺耶		-ое	谢韦尔诺耶	
-ые	沃斯托奇内耶		-ые	谢韦尔内耶	
западный	扎帕德内	西的	средний	斯列德尼	中的
-ая	扎帕德纳亚		-яя	斯列德尼亚亚	
-ое	扎帕德诺耶		-ее	斯列德涅耶	
-ые	扎帕德内耶		-ие	斯列德尼耶	
зелёный	泽廖内	绿色的	старый	斯塔雷	旧的
-ая	泽廖纳亚		-ая	斯塔拉亚	
-ое	泽廖诺耶		-ое	斯塔罗耶	
-ые	泽廖内耶		-ые	斯塔雷耶	
красный	克拉斯内	红色的	чёрный	乔尔内	黑色的
-ая	克拉斯纳亚		-ая	乔尔纳亚	
-ое	克拉斯诺耶		-ое	乔尔诺耶	
-ые	克拉斯内耶		-ые	乔尔内耶	
левый	列维	左的	южный	尤日内	南的
-ая	列瓦亚		-ая	尤日纳亚	
-ое	列沃耶		-ое	尤日诺耶	
-ые	列维耶		-ые	尤日内耶	

附 录 C
（资料性附录）
俄语地名常用通名和常用形容词缩写表

表 C.1 俄语地名常用通名和常用形容词缩写表

缩 写	全 称	意 译	缩 写	全 称	意 译
а. о.	автонмная область	自治州	кр.	красный	红色的
авт. обл.	автонмная область	自治州	ледн.	ледник	冰川
авт. окр.	автонмный округ	自治区	лим.	лиман	河口湾、溺谷
арх.	архипелаг	群岛	м.	мыс	岬、角
ат.	атолл	环礁	мал.	малый	小的
аэр.	аэродром	机场	м-к.	маяк	灯塔
аэрп.	аэропорт	机场	муз.	музей	博物馆
б. ,бол.	большой	大的	ниж.	нижний	低的
б-ка	банка	浅滩、沙洲	низм	низменность	低地
бас.	бассейн	盆地	н. п.	населённый пункт	居民点
бол.	болото	沼泽	нов.	новый	新的
бух.	бухта	湾、港口	обл.	область	州
вел.	великий	伟大的	оз.	озеро	湖
верх.	верхний	上的	окр.	округ	区
вдп.	водопад	瀑布	о.	остров	岛
вдхр.	водохранилище	水库	о-ва	острова	群岛
влк.	вулкан	火山	пер.	перевал	山口、隘口
возв.	возвышенность	高地	плскг.	плоскогорье	台原
впад.	впадина	洼地	п-ов	полуостров	半岛
врем. оз.	временное озеро	时令湖	пор.	порог	急流、急滩、石滩
г.	гора	山	пра.	правый	右的
ж. д.	железная дорога	铁路	прол.	пролив	海峡
зал.	залив	湾	пр. ,просп.	проспект	大街
зап.	западный	西的	прот.	проток	水道、支流
запов.	заповедник	自然保护区	пуст.	пустыня	沙漠、荒漠
им.	имени	以……命名的	равн.	равнина	平原
ист.	источник	泉	разв.	развалины	遗址、遗迹
к.	колодец	井	респ.	республика	共和国
к.	край	边疆区	р.	река	河
кан.	канал	运河	р-н	район	区
котл.	котловина	盆地	родн.	родник	泉

表 C.1（续）

缩　写	全　称	意　译	缩　写	全　称	意　译
св.	святой	圣的	стар.	старый	旧的
сев.	северный	北的	сух. рус.	сухое русло	干涸河
ск.	скала	岩、陡崖	ул.	улица	街
слнч.	солончак	盐沼	хр.	хребет	山脉、山
ст.	станция	站、车站	юж.	южный	南的

附 录 D
（规范性附录）
俄语地名中常用人名译写表

表 D.1 俄语地名中常用人名译写表

俄 语	译 名	俄 语	译 名
Александр	亚历山大	Елицин	叶利钦
Алексей	阿列克谢	Жданов	日丹诺夫
Андреев	安德烈耶夫	Зиновьев	季诺维也夫
Андрей	安德烈	Зоя	卓娅
Анна	安娜	Иван	伊万,伊凡(沙皇名)
Антонов	安东诺夫	Иванов	伊万诺夫
Богданов	波格丹诺夫	Игорь	伊戈里
Брежнев	勃列日涅夫	Ильич	伊里奇
Будённый	布琼尼	Иосиф	约瑟夫
Булганин	布尔加宁	Каганович	卡冈诺维奇
Бухарин	布哈林	Калинин	加里宁
Василий	瓦西里	Катерина	卡捷琳娜
Василь	瓦西里	Киров	基洛夫
Виктория	维多利亚	Константин	康斯坦丁
Владимир	弗拉基米尔	Кузьмин	库兹明
Воробьёв	沃罗比约夫	Кузьнецов	库兹涅佐夫
Ворошилов	伏罗希洛夫	Куйбышев	古比雪夫
Вышинский	维辛斯基	Ленин	列宁
Гагарин	加加林	Лермонтов	莱蒙托夫
Георгиев	格奥尔基耶夫	Ломоносов	罗蒙诺索夫
Гоголь	果戈里	Луначарский	卢那察尔斯基
Гончаров	冈察罗夫	Мария	玛丽亚
Горбачёв	戈尔巴乔夫	Матвей	马特维
Горький	高尔基	Матросов	马特洛索夫
Громыко	葛罗米柯	Маяковский	马雅可夫斯基
Джамбул	江布尔	Медведев	梅德韦杰夫
Дзержинский	捷尔任斯基	Менделеев	门捷列夫
Димитров	季米特洛夫	Микоян	米高扬
Дмитриев	德米特里耶夫	Михайл	米哈伊尔
Екатерина	叶卡捷琳娜	Михайлов	米哈伊洛夫
Елизавета	伊丽莎白	Мичурин	米丘林

表 D.1（续）

俄　语	译　名	俄　语	译　名
Надежда	娜杰日达	Туманов	图曼诺夫
Некрасов	涅克拉索夫	Тургенев	屠格涅夫
Нина	尼娜	Ульян	乌里扬
Николай	尼古拉	Ульянов	乌里扬诺夫
Николаев	尼古拉耶夫	Усов	乌索夫
Ольга	奥莉加	Фадеев	法捷耶夫
Орджоникидзе	奥尔忠尼启则	Фёдоров	费奥多罗夫
Павлов	巴甫洛夫	Фрунзе	伏龙芝
Павлович	巴甫洛维奇	Хабаров	哈巴罗夫
Петр	彼得	Хрущёв	赫鲁晓夫
Петров	彼得罗夫	Чайковский	柴可夫斯基
Петрович	彼得罗维奇	Чапаев	恰帕耶夫
Плеханов	普列汉诺夫	Чапаев В. И.	夏伯阳
Пономарёв	波诺马廖夫	Чернышевский	车尔尼雪夫斯基
Путин	普京	Червоненко	契尔沃年科
Пушкин	普希金	Чехов	契诃夫
Романов	罗曼诺夫	Шаумян	邵武勉
Рублёв	鲁布廖夫	Шевченко	舍甫琴科
Свердлов	斯维尔德洛夫	Шелепин	谢列平
Семёнов	谢苗诺夫	Шолохов	肖洛霍夫
Сергеев	谢尔盖耶夫	Щербаков	谢尔巴科夫
Спартак	斯巴达克	Юсуф	优索福
Суворов	苏沃洛夫	Яковлев	雅科夫列夫
Татьяна	塔季扬娜	Ярослав	雅罗斯拉夫
Титов	季托夫	Якубовский	雅库鲍夫斯基
Толстой	托尔斯泰		

附 录 E
（规范性附录）
俄语地名常用通名和常用词汇译写表

表 E.1 俄语地名常用通名和常用词汇译写表

俄 语	意 译	俄 语	意 译
автономная область	自治州	виноградник	葡萄园
автономный округ	自治区	водовместилище	贮水池
арборетум	种植园	водоём	水池、水库、水塘
архипелаг	群岛	водокачка	抽水站、给水塔
атолл	环礁	водопад	瀑布
аэродром	机场	водосток	水渠、排水沟
аэропорт	机场	водоток	水渠、水沟
базар	市场、集市	водохранилище	水库
балка	峡谷、山沟	возвышенность	高地
банка	浅滩、沙洲	вокзал	火车站
барак	营棚、大棚	впадина	洼地
бассейн	盆地	временное озеро	时令湖
башня	塔	вулкан	火山
белок	雪山	гавань	港、港湾
берег	岸	гидроэлектростанция	水电站
библиотека	图书馆	голец	秃岭
болотина	沼泽地	гора	山
болото	沼泽	город	城市
бор	松林	горы	山、山脉
ботанический сад	植物园	гостиница	旅馆
брод	徒涉场、浅滩	граница	界线、境界
бугор	丘、丘陵、岗	грива	长丘、沙嘴
бугорок	小丘	грот	洞、岩洞
буерак	谷、沟	гряда	垄岗
бульвар	大道、林荫道	губа	湾、港湾
бухта	海湾	дамба	堤、坝
быстрины	急流	двор	庭院、农户
вал	土堤、围墙、土墙	дворец	宫、宫殿
вершина	峰	дельта	三角洲
ветвь	支脉、支流	депрессия	洼地
виадук	高架桥、栈道	деревня	村

表 E.1（续）

俄　语	意　译	俄　语	意　译
долина	谷、谷地	лагуна	潟湖
дорога	路、道路	ледник	冰川
дюна	沙丘	лес	森林
ерик	湖汊、河汊	лиман	河口湾、溺谷、咸湖
железная дорога	铁路	ложбина	谷地、凹地
завод	工厂	луг	草地、牧场
заводь	湾、小河湾	массив	山岭、山地
заимка	村庄(西伯利亚一带)	мель	浅滩、沙滩
залив	海湾	метро	地铁
заповедник	自然保护区	мечеть	清真寺
запруда	拦河坝、蓄水池	монастырь	修道院、寺院
затон	河湾、牛轭湖	монумент	纪念碑
зоопарк	动物园	море	海
источник	泉	музей	博物馆
канава	沟、渠	мыс	岬、角
канал	运河	нагорье	山原
каньон	峡谷	национальный парк	国家公园
каскад	急流、瀑布	низменность	低地
катаракт	瀑布	нос	角
кладбище	墓地	область	州
ключ	泉	обрыв	陡崖、陡岸
колодец	井	овраг	沟、冲沟
колхоз	集体农庄	огород	菜园
коммуна	公社	ограда	栅栏、围墙
копи	矿场、矿山	озеро	湖
коса	沙嘴	округ	区
котловина	盆地	остановка	汽车站
коттедж	别墅	остров	岛
кошка	浅沙滩、石滩	острова	群岛
край	边疆区	островок	小岛、屿
крепость	要塞	осушитель	排水沟
кряж	岭、丘	отмель	浅滩
курган	墓地、土岗	падь	谷、山沟
курорт	疗养地	памятник	纪念碑
куст	灌木丛	перевал	山口、隘口

表 E.1（续）

俄　语	意　译	俄　语	意　译
перевоз	渡口	река	河
перекат	浅滩、浅水处	республика	共和国
перекресток	十字路口	ресторан	餐厅
пески	沙漠、沙地	рёлка	土岗
переулок	胡同	риф	礁
перешеек	地峡	рифт	裂谷、峡谷
пик	峰、山峰	ров	沟、壕
плато	高原	родник	泉
плоскогорье	台原	рудник	矿场、矿井
плотина	坝、堤	рукав	支流
площадь	广场	русло	干河、河床、河道
пляж	沙滩，沙滩浴场	ручей	河、小河
пойма	河漫滩	рынок	市场
поле	田地、田野	сад	花园、果园
полустанок	小车站	санаторий	疗养院
полуостров	半岛	село	村庄
порог	急流、石滩、急滩	скала	岩、陡崖
порт	港、港口	слобода	市镇、郊区
посёлок	市镇、新村	собор	教堂
пост	哨所、台站	совхоз	国营农场
поток	急流、水流	солончак	盐沼
предместье	郊区、居住区(在城外)	сопка	火山(勘察加一带)、山岗、山丘(远东、西伯利亚一带)
пристань	码头		
причал	码头、停泊处	сор	盐沼
пролив	海峡	стадион	体育场
проспект	大街	станица	市镇
проток	水道、支流	станция	车站
проход	通道、山口	степь	草原
пруд	池塘、水池	сток	排水沟
пустыня	沙漠、荒漠	суховое русло	干涸河
путь	道路、大道	трава	草地
равнина	平原	тропинка	小路，小径
развалина	遗址	тротуар	人行道
развязка	立交桥	трясина	泥泞地、泥塘
район	区	тундра	苔原、冻土带

表 E.1（续）

俄　语	意　译	俄　语	意　译
туннель	隧道	холм	丘陵
увал	垄岗	храм	教堂
улица	街道	хребет	山脉、山
умёт	旅店、车店（草原上的）	хутор	村、庄园
усадьба	庄园	церковь	教堂
уступ	阶地	чабарня	（牧羊人）窝棚
устье	河口、口	шахта	矿井
утёс	陡崖	шлюз	闸、闸门
участок	地区、地段	шхеры	岩岛、岩礁
фарватер	航道、水道	шоссе	公路
форт	城堡、要塞	яр	陡崖、谷地
хижина	农舍、茅舍	ярмо	牛轭湖

附　录　F
（规范性附录）
常用姓氏构词中“н”双拼词干表

表 F.1　常用姓氏构词中“н”双拼词干表

俄　语	音　译	俄　语	音　译
Амин	阿明	Плехан	普列汉
Антон	安东	Пушкин	普希金
Богдан	波格丹	Рахман	拉赫曼
Валентин	瓦连京	Роман	罗曼
Виссарион	维萨里昂	Рязан	梁赞
Евген	叶夫根	Симон	西蒙
Ждан	日丹	Соломон	所罗门
Иван	伊万	Стан	斯坦
Иоган	约翰	Степан	斯捷潘
Иордан	约尔丹	Стефан	斯特凡
Калинин	加里宁	Султан	苏丹
Камен	卡缅	Тихон	吉洪
Константин	康斯坦丁	Троян	特罗扬
Кузьмин	库兹明	Улан	乌兰
Курбан	库尔班	Ульян	乌里扬
Курман	库尔曼	Харитон	哈里东
Ленин	列宁	Хасан	哈桑
Леон	列昂	Хусайн(Хусейн)	侯赛因
Лукьян	卢基扬	Юдин	尤金
Мартин	马丁	Янин	亚宁

中 华 人 民 共 和 国
国 家 标 准
外语地名汉字译写导则 俄语
GB/T 17693.4—2009
*
中国标准出版社出版发行
北京复兴门外三里河北街16号
邮政编码:100045
网址 www.spc.net.cn
电话:68523946 68517548
中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
各地新华书店经销
*
开本 880×1230 1/16 印张 1.5 字数 39 千字
2009年5月第一版 2009年5月第一次印刷
*
书号:155066·1-37073 定价 24.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换
版权专有 侵权必究
举报电话:(010)68533533

GB/T 17693.4-2009